

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

الدرس رقم 26 - وداع ايهان

أثار قرار الزميل ايهان بترك البلاد عاندا الى تركيا حزنا بين العاملين في راديو D. ومع ان زملائه في العمل اعدوا مفاجأة له، الا ان حفل ايهان الوداعي لم ينجح بإضفاء السعادة عليه.

لدى وصول باولا صباحا الى مكتب التحرير في راديو D، وجدت ان الزملاء منشغلين بتحضير لحفلة ما. الا ان السبب وراء هذه الحفلة لم يرق لها، اذ انه حفل واداعي لإيهان الذي سيتترك قسم التحرير عائدا الى تركيا لكي يساعد والده. من المشاهد الهامة في هذه الحلقة إلقاء فيليب كلمة وداعية قصيرة وتسلم ايهان هدية صغيرة، والتي من شأنها ان تذكره بصديقة البومة أولاليا.

بمناسبة حفل وداع إيهان، اختارت الاستاذة ان لا تتحدث بتفصيل عن نواح قواعديّة جديدة، وإنما اكتفت ببعض الملاحظات حول الأسماء المركبة.

Manuskript der Folge

إذاعة دويتشه فيله تقدم بالاشتراك مع معهد غوته: "راديوD".
دورة لتعليم اللغة الألمانية من تأليف هيراد ميزه.

مقدم البرنامج

أهلا ومرحبا بكم إلى الحلقة السادسة والعشرين من دورة اللغة الإذاعية "راديوD".
وهي الحلقة الأخيرة من الجزء الأول لهذه الدورة، لكن لا تقلقوا، مستمعائنا
ومستمعينا الكرام، فالجزء الثاني سيأتي قريبا.
دهشت باولا عندما دخلت مكتب تحرير راديو D صباحا. ولم يكن وجود جوسفين في
هذه الساعة المبكرة السبب الوحيد لدeshتها، وإنما وجود كؤوس ومشروبات وبعض
المواالح. وكان حفلة ستقام. ولكن لماذا؟ حاولوا معرفة مناسبة هذه الحفلة الصغيرة

Szene 1: In der Redaktion

Paula

Hallo, guten Morgen.
Josefine, du bist schon da?

Josefine

Aber natürlich.
Heute gibt es hier eine Party.
Und da bin ich immer dabei.

Paula

Eine Party? Wieso?

Josefine

Eine Abschiedsparty. Für Ayhan

Paula

Wie bitte?

Josefine

Ja, weißt du das denn nicht?
Ayhan geht weg. Weg von Radio D.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula
Wirklich?

مقدم البرنامج
لقد سمعتم بالتأكيد أن الحفلة الصغيرة تقام من أجل أبيهان. أنها حفلة وداع لأبيهان وراديو D.

Josefine
Ayhan geht weg. Weg von Radio D.

مقدم البرنامج
جوسفين جاءت مبكرة إلى المكتب لأنها تحب الحفلات.

Josefine
Heute gibt es hier eine Party.
Und da bin ich immer dabei.

مقدم البرنامج
فوجئت باولا كثيرا لأن أبيهان لم يلمح أبدا إلى أنه سيترك راديو D. إذ عرفت من جوسفين أن هذه الحفلة ستكون حفلة وداع "ABSCHIEDSPARTY" لأبيهان.

Paula
Eine Party? Wieso?

Josefine
Eine Abschiedsparty. Für Ayhan.

مقدم البرنامج
مسكرينة باولا. فكرت بأبيهان حتى عندما كانت في هامبورغ وأرادت أن تسأله فيما إذا عرف المعنى الإيجابي لكلمة "GETÜRKT"، والآن سيغادر هم؟ لماذا؟ باولا لا تستطيع أن تصدق. وتريد أن تعرف السبب. اسمعوا إلى أين سيذهب أبيهان.

Szene 2: in der Redaktion: Gespräch

Josefine
Dann Prost, Ayhan. Alles Gute.

Paula
Hallo, Ayhan, kommst du mal?

Paula
Stimmt das, du gehst wirklich weg?

Ayhan
Ja, ich gehe weg von Radio D.

Paula
Aber warum?

Ayhan
Ach Paula, es ist schon schwer. Ihr ward alle sehr nett, aber jetzt ...

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!
DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

... aber was ist jetzt?

Ayhan

Mein Vater braucht meine Hilfe. Da muss ich in die Türkei.

Paula

Für immer?

Ayhan

Das hoffe ich nicht.

Compu

Eine Rede für Ayhan, eine Rede für Ayhan.
Ruhe bitte; eine Abschiedsrede.

مقدم البرنامج

لقد فهمتم بالتأكيد أن على أيهان أن يعود إلى أبيه في تركيا.

Ayhan

Da muss ich in die Türkei.

مقدم البرنامج

على أيهان أن يعود إلى تركيا لأن أباه بحاجة إلى مساعدته.

Ayhan

Mein Vater braucht meine Hilfe.

مقدم البرنامج

أيهان لا يبوح بسبب حاجة أبيه إليه، وبارولا لا تسأله. فهي تريد أن تعرف في المقام الأول ما إذا كان أيهان يريد البقاء إلى الأبد في تركيا.

Paula

Für immer?

مقدم البرنامج

ولكن حتى أيهان لا يعرف على ما يبدو إلى متى سيبقى في تركيا، لكنه يأمل أن لا يطر للبقاء هناك إلى الأبد، وهذا ما أسر بارولا قليلا.

Paula

Für immer?

Ayhan

Das hoffe ich nicht.

مقدم البرنامج

لكن هذا غير معروف الآن. تدخل كومبو لأنه يعتقد أن كلمة وداع ضرورية في حفلة وداع.

Compu

Eine Rede für Ayhan, eine Rede für Ayhan.
Ruhe bitte; eine Abschiedsrede.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

مقدم البرنامج

أستاذتنا استغلت فكرة كومبو كإشارة لبدء حديثها عن قواعد اللغة".

الأستاذة

يا سلام، خطاب وداعي، ما أجملها من فكرة، كلمة "وداع"
"ABSCHIEDSREDE" هي اسم مركب.

مقدم البرنامج

إذن على كومبو أن يتدخل مرة أخرى ويطلب من أستاذتنا أن تصمت.

Szene 3: In der Redaktion: Unterbrechung (1)

Compu

Ruhe, jetzt kommt eine Abschiedsrede.
Bitte still sein; auch Sie, Herr Professor!

مقدم البرنامج

لكن لا أحد كان يتوقع خطابا. فبالولا لا تزال متأثرة بالصدمة، بينما يبدو فيليب غير متأثر بذهاب أيهان. ربما يأمل أنه بذهاب أيهان يتخلص من منافس له، وإلا لماذا فكرت بالولا بأيهان في وضع رومانسي وهو، أي فيليب، موجود؟ إذن سيلقي فيليب بعض الكلمات الآن: فاسمعوا ماذا يقول.

Szene 4: In der Redaktion: Rede

Philipp

Ja; lieber Ayhan,
ich will eigentlich gar keine Rede halten,
ich will nur ein paar Worte zum Abschied sagen:
Es war sehr schön mit dir hier bei Radio D, danke!

Nun musst du ja leider in die Türkei.
Aber jetzt –
feiern wir erst mal.

Alles Gute.

Paula

Alles Gute – auch für deinen Vater.

Josefine

Alles Gute. Prost.

مقدم البرنامج

أكد فيليب في البداية أنه لا يحب في الحقيقة أن يلقي خطابا مطولا.

Philipp

Ich will eigentlich gar keine Rede halten.

مقدم البرنامج

فيليب أراد أن يقول بعض الكلمات الوداعية فقط.

Philipp

Ich will nur ein paar Worte zum Abschied sagen.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

مقدم البرنامج

شكر فيليب أيهان وقال إن العمل معه في راديو D كان جميلا جدا.

Philipp

Es war sehr schön mit dir hier bei Radio D, danke!

مقدم البرنامج

والآن يحتفل الجميع ويتمنون لأيهان ولأبيه كل الخير.

Philipp

Aber jetzt
– feiern wir erst mal.

Alles Gute.

Paula

Alles Gute – auch für deinen Vater.

Josefine

Alles Gute. Prost.

مقدم البرنامج

ربما، مستمعانا ومستمعينا الكرام، اعتقدتم أنها ليست تقليدا في ألمانيا، لكن جوسفين الطيبة لم تنسها، إنها هدية الوداع لأيهان.

Szene 5: In der Redaktion: Geschenk (1)

Josefine

Ja, lieber Ayhan, wir haben noch ein Abschiedsge-
schenk für dich. Zur Erinnerung.

مقدم البرنامج

وقبل أن تتمكن جوسفين من مواصلة حديثها نسمع صوتا – وهو، كما تعتقدون، صوت الأستاذة.

الأستاذة

هدية وداع "ABSCHIEDSGESCHENK" إنه اسم مركب رائع جديد
"KOMPOSITUM"

مقدم البرنامج

كومبو، الذي سمع كلام الأستاذة وفهمه، يطلب منها السكوت مرة ثانية.

Szene 6: In der Redaktion: Unterbrechung (2)

Compu

Kompositum, Kompositum, das kennen unsere Hörerin-
nen und Hörer noch nicht.

Bitte still sein; auch Sie, Herr Professor!

مقدم البرنامج

الحمد لله رضخت الأستاذة لطلب كومبو الأمر الذي يتيح الفرصة لجوسفين كي تسلّم هدية للوداع. تصوروا الوضع وحاولوا أن تعرفوا ما هي الهدية التي اختارتها جوسفين.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien**Radio D – Teil 1****Szene 7: In der Redaktion: Abschiedsgeschenk (2)****Josefine**

Ja, also ein Abschiedsgeschenk.
Eine in der Redaktion liebst du ja sehr und deshalb bekommst du ...

Josefine

Pack doch mal aus.

Ayhan

Ein Stofftier.
Das ist ja – eine Eule,
eine kleine Eulalia. Vielen Dank.

Eulalia

Wie bitte? Ich? Als Stofftier?
Ich bin ich. Ich bin Eulalia.

Ayhan

Du bist und bleibst Eulalia.

Eulalia

Dann brauchst du auch kein Stofftier.

مقدم البرنامج

ربما فہتم أن الہدیة ہي بومۃ، أو کما سماها أيہان، أولالیا صغیرة.

Ayhan

Das ist ja – eine Eule, eine kleine Eulalia.

مقدم البرنامج

وأکید أنکم عرفتم أنها لیست بومۃ حیة. لقد اختارت جوسفین دمیة مصنوعة من قماش علی شکل بومۃ.

Ayhan

Ein Stofftier.

مقدم البرنامج

لقد اکتشف جوسفین بأن أيہان یشعر بؤد شدید تجاه أولالیا، لذلك أرادت أن تبرهن من خلال اختیارها لہذہ الہدیة أن أيہان یحب "واحدا" من ہیئة التحریر کثیرا.

Josefine

Eine in der Redaktion liebst du ja sehr und deshalb bekommst du ...

مقدم البرنامج

لاحظت أن وجہ باولا احمر قليلا عندما سمعت ہذہ الجملة. ربما فکرت باولا أن جوسفین تقصدها هي. لکن أولالیا التي کانت مقصودة فعلا لم تكن متحمسة. بالعکس، لقد غضبت لمجرد مفارنتها بدمیة قماش.

Eulalia

Wie bitte? Ich? Als Stofftier?
Ich bin ich. Ich bin Eulalia.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

مقدم البرنامج

أكد أيهان على حبه الخاص لأولاليا ولكن رد فعلها جاء مفاجئاً، إذ قالت له: إذا كان الأمر كذلك فلست بحاجة إلى هذه الدمية.

Ayhan

Du bist und bleibst Eulalia.

Eulalia

Dann brauchst du auch kein Stofftier.

مقدم البرنامج

أستاذتنا وكالعادة لا ترى في الهدية بعدا نفسيا وإنما لغويا.

الأستاذة

دمية على شكل بومة هي أيضا اسم مركب "STOFFTIER - KOMPOSITUM"

مقدم البرنامج

كومبو ينبه الأستاذة مرة أخرى إلى أننا لا وقت لدينا عن اللغة.

Compu

Ruhe, jetzt kommt eine Abschiedsrede.
Bitte still sein; auch Sie, Herr Professor!

مقدم البرنامج

نعم، مستمعاتنا ومستمعينا الكرام، أرجو أن لا تشعرُوا بخيبة أمل لأننا لم نتحدث اليوم عن اللغة وقواعدها، لكنني أعدكم بأنكم ستسمعون الأستاذة كثيرا في الجزء الثاني من هذه الدورة.

الأستاذة

هذا صحيح، لأنني سأحدثكم عن الإمكانيات الرائعة في اللغة الألمانية للأسماء المركبة.

مقدم البرنامج

إذا نودعكم اليوم على أمل أن نلتاكم في الجزء الثاني من دورة تعليم اللغة الألمانية. فإلى اللقاء.

Josefine

Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

Ayhan

Und ein letztes Mal: tschüüüs.

استمتعتم إلى درس جديد من دروس تعلم اللغة الألمانية "راديو D".
أعدّه وأخرجه إذاعة الدويتشه فيله ومعهد غوته.

Herrad Meese

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle